

Raquel Madrid López
Translator/ Interpreter (En/De >Es)

- Phone: (+34) 646 002556 // (+44) 771 963 55 38
- E-mail: raquel.madridlopez@gmail.com

Education

- Master in Medical – Healthcare Translation (En>Es). Universitat Jaume I (Jaume I University, Spain) 2012-2013
- Bachelor Degree in Translating and Interpreting (En-De-Es). Universidad de Salamanca (Salamanca University, Spain) 2007-2011
- Bachelor Degree in Tourism Science. UNED (National Distance Education University, Spain) 2011, currently studying

Further Education

- Oriental Medicine Translation (en>es) (40h). AulaSIC (Spain) 05/2015 – 06/2015
- Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics. MOOC Coursera – Leiden University 05/2015
- Design and Interpretation of Clinical Trials. MOOC Coursera – Johns Hopkins University (with Distinction) 04/2015
- Spanish Sign Language – Levels I and II (180h). Centro de Formación Súmate (Spain) 07/2014 – 10/2014
- Style and Correction in Spanish. MOOC Coursera – Universitat Autònoma de Barcelona (with Distinction) 06/2014
- Foundations in Spanish Writing. MOOC Coursera – Tecnológico de Monterrey (with Distinction) 06/2014
- Quality in Customer Service. Vitoria-Gasteiz Town Hall – Education Department (Spain) (20 h) 19/05/2014 – 09/06/2014
- Risk Prevention in Hotel Industry. Vitoria-Gasteiz Town Hall – Education Department (Spain) (10h) 10/03/2014 – 25/04/2014
- Online-course: Specialisation in Medical Translation (En>Es). Trágora Formación (Spain) (150 h) 01/02/2014 – 30/04/2014
- Introduction to Genetics and Evolution. MOOC Coursera – Duke University 03/2014
- Clinical Terminology for International and U.S. Students. MOOC Coursera – University of Pittsburgh 01/2014
- International protocol for translators and interpreters. Zot Formación (Spain) (35 h) 2013
- Practicum in German-Spanish Translation. Cálamo & Cran (Spain). 22/06/2012 – 22/09/2012
- Interpreting intensive course (De>Es). ISG-Johannes Gutenberg Universität Mainz. (International Summer School Gernersheim, Mainz University, Germany) 06/09/2010 – 24/09/2010

Training/ Internships

- Translator (En>Es) for the Publishing House *Editorial Médica Panamericana* (Panamerican Medical Publishing house) of the work *Fitzpatrick's Dermatology in General Medicine* 02/2013 – 06/2013
- Bilateral interpreter (En-Es) and interpreter-in-chief on the «XXXIII Mercado de Turismo de Castilla y León» (SOTUR) (XXXIII Tourism Congress in Castilla-León, Spain) 16/06/2011
- Translator and proof-reader (En>Es) for the Spanish Police body « Guardia Civil » 02/2011 – 06/2011
- Bilateral interpreter (De-Es) and interpreter-in-chief on the «XXXII Mercado de Turismo de Castilla y León» (SOTUR) (XXXII Tourism Congress in Castilla-León, Spain) 14/04/2011
- Consecutive interpreter (De>Es) of the Würzburg University Chancellor's speech on the 30th anniversary on the brotherhood of the Universities Salamanca-Würzburg 04/04/2011
- Translator (Es>En) for the UNPC (UN Press Committee) on MUNUSAL (Model of United Nations – Universidad de Salamanca) 28/03/2011 – 01/04/2011
- Simultaneous interpreter and interpreter-in-chief for the Spanish booth (En>Es) on the « IV Seminario de Traducción Jurídica en Organizaciones Internacionales » (IV Congress on Legal Translation in International Organizations) held at Salamanca University 21/02/2011 – 25/02/2011
- Translator, proof-reader and editor (En>Es) for the UN Web Service (New York) 11/10/2010 – 13/01/2011

Work experience

- Courier guide of a pilgrim group travelling Barcelona-Montserrat-Zaragoza- Madrid with English as vehicular language. OkayTours travel agency (Spain). 13/08/2011 – 15/08/2011
- Foreign Language Assistant for Spanish language. Boston Spa Comprehensive School (Leeds) via British Council. 01/10/2011 – 31/05/2012
- Freelance interpreter (simultaneous/consecutive) (En>Es). Since 09/03/2012
- Freelance interpreter (bilateral) (En<>Es) Since 09/03/2012
- Freelance translator, proof-reader and editor (En>Es, En>De); Since 22/06/2012
- Freelance translator (Es>En, De>Es) Since 18/04/2013
- Translator and Consultant for English-Spanish and Spanish-English courses. Memrise Ltd. (London) Since 12/2014
- Foreign Language Assistant for Spanish language. Ilkley Grammar School (Leeds) Since 10/2015

References available upon request

Languages

• Spanish/ Castilian	Native Speaker	
• English	C2	CEF
• German	C2	CEF
• Basque	C1	CEF
• Japanese	A2	CEF
• French	A1	CEF

Memberships

- ASETRAD (Spanish Association of Translators, Editors and Interpreters)
- MedTrad
- YTI (Yorkshire Translators & Interpreters)
- ITI Medical and Pharmaceutical Network
- ITT (Institute of Travel and Tourism)